

Tradizione manoscritta

- letto 1118 volte

CANZONIERE C

- letto 698 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
e-codices_bbb-0389_0018r_max.jpg
e-codices_bbb-0389_0018v_max.jpg

- letto 572 volte

Edizione diplomatica

Image not found
C1.png
Creteien de troies Amors tenson. (et) bataille. uers son champion ait prise. ke por li tant se trauaille. ka desranier
Image not found
C2.png
sa franchise. ait toute sentente mise. nest drois ca sa mercit faille. maix el-
le tant ne lou prixe. ke de saide li chaille.
Image not found
C3.png

Ki ke por amor masaille. sens lowier (et) sens faintise. pres le tant ne lou prixe. ke de saide li chaille. sui ken lestor men aille. ke bie(n) ai la poene aprise. maix ie crien ken mon seruixe. guerre (et) aiue li faille. ne ueul estre en nulle guisse. si frans ken moy nait sa taille.
C4.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C4.png
Nuls sil nest cortois (et) saiges. ne puet riens damors aprendre. maix teilz en est li usaiges. dont nulz ne se seit deffendre. kelle ueult alautre uendre. (et) keilz en est li pai- saiges raixon li couient despendre. (et) metre mesure en gaige.
C5.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5.png
Fols cuers li- giers (et) uolaiges. ne puet riens damors aprendre. teils nest pais li miens coraiges. ki sert sens mercit atandre. ains ke mi cuidaisse prandre. fui uers li durs (et) sauaiges. or me plaist sens raixon rendre. ke cest prous soit mes damaiges.
C6.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6.png
M(ou)lt mait chier amor uandue. sonor (et) sa signorie. kalentree ai despendue mesure (et) raixon guerpie. lor consous ne lor aiue. ne me soit iamaix randu e. ie lor faul de compaignie ni aient nulle atendue.
C7.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C7.png
Damors ne sai nulle issue. ne iai nulz ne la me die. muer puet en cest mue. ma plome toute ma uie. sai en celi matendue. ke ie crien ke ne mocie. ne por ceu cuers ne remu- e. se mercis ne men aiuwe. (et) pities ki est per due. tant iert la guerre fenie. ke iai lonc- tens maintenue.

- letto 439 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Amors tenson.

(et) bataille. uers son champion ait prise. ke por li tant se trauaille. ka desranier

sa franchise. ait toute sentente mise. nest drois ca sa mercit faille. maix el-

le tant ne lou prixe. ke de saide li chaille.

Amors tenson et bataille
vers son champion ait prise,
ke por li tant se travaille
k?a desranier sa franchise
ait toute s?entente mise;
n?est drois c?a sa mercit faille,
maix elle tant ne lou prixe
ke de s?aide li chaille.

II.

Ki ke por amor masaille.
sens lowier (et) sens faintise. pres
le tant ne lou prixe. ke de saide li chaille. sui ken lestor men aille. ke bie(n)
ai la poene aprise. maix ie crien ken mon seruixe. guerre (et) aiue li faille.
ne ueul estre en nulle guisse. si frans ken moy nait sa taille.

Ki ke por Amor m?asaille,
sens lowier et sens faintise
pres sui k?en l?estor m?en aille,
ke bien ai la poene aprise;
maix je crien k?en mon servixe
guerre et aiue li faille,
ne veul estre en nulle guisse
si frans k?en moy n?ait sa taille.

III.

Nuls sil nest
cortois (et) saiges. ne puet riens damors aprendre. maix teilz en est li usaiges.
dont nulz ne se seit deffendre. kelle ueult alautre uendre. (et) keilz en est li pai-
saiges raixon li couient despendre. (et) metre mesure en gaige.

Nuls, s?il n?est cortois et saiges,
ne puet riens d?Amors aprendre.
Maix teilz en est li usaiges,
dont nulz ne se seit deffendre,
k?elle veult a l?autre vendre,
et keilz en est li paisaiges?
Raixon li covient despendre
et metre mesure en gaige.

IV.

Fols cuers li- giers (et) uolaiges. ne puet riens damors aprendre. teils nest pais li miens coraiges. ki sert sens mercit atandre. ains ke mi cuidaïsse prandre. fui uers li durs (et) sauaiges. or me plaist sens raïxon rendre. ke cest prous soit mes damaiges.
Fols cuers ligiers et volaiges ne puet riens d'Amors aprendre. Teils n'est pais li miens coraiges, ki sert sens mercit atandre, ains ke mi cuidaïsse prandre fui vers li durs et savaiges: or me plaist sens raïxon rendre, ke cest prous soit mes damaiges.
V.
M(ou)lt mait chier amor uandue. sonor (et) sa signorie. kalentree ai despendue mesure (et) raïxon guerpïe. lor consous ne lor aiue. ne me soit iamaix randu e. ie lor faul de compaignie ni aient nulle atendue.
Moult m'ait chier Amor vandue s'onor et sa signorie, k'a l'entree ai despendue mesure et raïxon guerpïe: lor consous ne lor aiue ne me soit jamaix randue! Je lor faul de compaignie, n'i aient nulle atendue.
VI.
Damors ne sai nulle issue. ne iai nulz ne la me die. muer puet en cest mue. ma plome toute ma uie. sai en celi matendue. ke ie crien ke ne mocie. ne por ceu cuers ne remue. e. se mercis ne men aiuwe. (et) pitïes ki est per due. tant iert la guerre fenïe. ke iai lonc- tens maintenue.
D'Amors ne sai nulle issue, ne jai nulz ne la me die; muër puet en cest mue ma plome toute ma vie. [?] s'ai en celi m'atendue ke je crien ke ne m'ocie, ne por ceu cuers ne remue.
VII.
Se mercis ne m'en aiuwe et pitïés, ki est perdue, tant iert la guerre fenïe ke j'ai lonc tens maintenue.

- letto 395 volte

CANZONIERE U

- letto 809 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580.jpg
Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-G
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580.jpg

- letto 399 volte

Edizione diplomatica

U1.png
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U1.png
<i>Nota moderna:</i> Chrestien / de / Troies Amors tencon (et) bataille uers son champion a pri- se. qui por li tant se trau(a)ille qa desrainier sa franchise. a tote sentente mise sest droiz qa merci li uaille. mais ele tant ne lo prise. que de saie li chaille.
U2.png
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U2.png
Qui q(e) por am(or)s ma- saille senz loier et sanz faintise. prez sui qa lestor men aille. q(e) b(ie)n ai la peine aprise. mais ie c(ri)em qa mon seruise guerre (et) aiue li faille. ne q(i)er est(re) en nule guise si f(ra)ns qen moi nait sa taille.

U3.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U3.png>

Nu(n)s

sil nest cortois (et) sages ne puet dam(or)s riens apre(n)dre. mais
tels en est li vsages dont n(us) ne se seit deffendre. qele uuuet
lentrete uandre. (et) quels en est li passages. raison li couie(n)t

U4.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U4.png>

despandre (et) mettre mesure en gages.

U5.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U5.png>

Fols cuers legiers ne

uolages ne puet rien damors aprendre. tels nest pas li mie(n)s
corages. ainz sert senz merci atendre. ainz que mi cudasse
prendre fu uers li durs (et) saluages. or me plaist senz raiso(n)
rendre. ken son prou soit mes damages.

U6.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U6.png>

Molt ma b(ie)n

am(or)s uendue samor (et) sa seignorie. ka lentreie ai despendue
mesure (et) raison guerpie. lor c(on)salz ne lor aiue. ne me soit
iamais rendue. ie lor fail de c(on)paignie. ni aient nule aten-
due.

U7.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U7.png>

Damors ne sai nule issue ne ia nus ne la men
die. muer puet en ceste mue. ma plume tote ma uie.
mes cuers ni muerat mie. sai gen celi matendue. q(e) ie
dout q(i) ne mocie. ne por ceu cuers ne remue.

U8.png

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/U8.png>

Se m(er)ciz

ne me(n) aiue. (et) pitiez q(i) est p(er)due. tart iert la guerre
fenie que iai lonc tens maintenue.

- letto 361 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Amors tencon (et) bataille uers son champion a prise.
qui por li tant se trau(a)ille qa desrainier sa franchise.
a tote sentente mise sest droiz qa merci li uaille. mais ele
tant ne lo prise. que de saie li chaille.

Amors tençon et bataille
vers son champion a prise,
qui por li tant se travaille
q?a desrainier sa franchise
a tote s?entente mise;
s?est droiz q?a merci li vaille
mais ele tant ne lo prise
que de s?aïe li chaille.

II.

Qui q(e) por am(or)s ma-
saille senz loier et
sanz faintise. prez sui qa lestor men aille. q(e) b(ie)n ai la peine
aprise. mais ie c(ri)em qa mon seruise guerre (et) aiue li faille.
ne q(i)er est(re) en nule guise si f(ra)ns qen moi nait sa taille

Qui qe por Amors m?asaille,
senz loier et sanz faintise
prez sui q?a l'estor m?en aille,
qe bien ai la peine aprise;
mais je criem q?a mon servise
guerre et aiue li faille,
ne qier estre en nule guise
si frans q?en moi n?ait sa taille.

III.

Nu(n)s
sil nest cortois (et) sages ne puet dam(or)s riens apre(n)dre. mais
tels en est li vsages dont n(us) ne se seit deffendre. qele uuet
lentree uandre. (et) quels en est li passages. raison li couie(n)t
despandre (et) mettre mesure en gages.

Nuns, s'il n'est cortois et sages,
ne puet d'Amors riens apprendre.
Mais tels en est li usages,
dont nus ne se seit deffendre,
q?ele vuet l?entree vandre,
et quels en est li passages?
Raison li covient despandre
et mettre mesure en gages.

IV.

Fols cuers legiers ne uolages ne puet rien damors aprendre. tels nest pas li mie(n)s corages. ainz sert senz merci atendre. ainz que mi cudasse prendre fu uers li durs (et) saluages. or me plaist senz raiso(n) rendre. ken son prou soit mes damages.
Fols cuers legiers ne volages ne puet rien d?Amors aprendre. Tels n'est pas li miens corages, ainz sert senz merci atendre, ainz que mi cudasse prendre fu vers li durs et salvages: or me plaist senz raison rendre, k'en son prou soit mes damages.
V.
Molt ma b(ie)n am(or)s uendue samor (et) sa seignorie. ka lentreie ai despendue mesure (et) raison guerpie. lor c(on)salz ne lor aiue. ne me soit iamais rendue. ie lor fail de c(on)paignie. ni aient nule atendue.
Molt m?a bien Amors vendue s?amor et sa seignorie, k?a l'entreie ai despendue mesure et raison guerpie: lor consalz ne lor aiue ne me soit jamais rendue! Je lor fail de conpaignie, n?i aient nule atendue.
VI.
Damors ne sai nule issue ne ia nus ne la men die. muer puet en ceste mue. ma plume tote ma uie. mes cuers ni muerat mie. sai gen celi matendue. q(e) ie dout q(i) ne mocie. ne por ceu cuers ne remue.
D?Amors ne sai nule issue, ne ja nus ne la m?en die; muër puet en ceste mue ma plume tote ma vie. Mes cuers ni muerat mie, s?ai g?en celi m?atendue qe je dout qi ne m?ocie, ne por ceu cuers ne remue.
VII.
Se m(er)ciz ne me(n) aiue. (et) pitiez q(i) est p(er)due. tart iert la guerre fenie que iai lonc tens maintenue.
Se merciz ne m?en aiue et pitiez, qi est perdue, tart iert la guerre fenie que j'ai lonc tens maintenue.

- letto 463 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-119>

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/18r/0/Sequence-2614>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f77.image>